CALIGRAFOS

El amigo Erenchun ha suscitado hace unos días el recuerdo del calígrafo oyarzundarra Juan de Arrieta, el segundo centenario de cuyo nacimiento va a cumplirse el día 16 del próximo mes de octubre. Arrieta fue, en efecto, un excelente calígrafo, uno de los grandes irigoyen e Iturzaeta, constituyen el trío de los grandes calígrafos guipuzcoanos del siglo XIX. Maestros de sus respectivas épocas, contribuyeron a la fama de buenos calígrafos de nuestro país, tanto en antiguo como en moderno. Guillermo de Humboldt, el famoso filólogo y filósofo, amigo de nuestra tierra, lo reconoció así cuando, en sus días, los vascongados son los que mejor escriben en el mundo.

Por otro lado de la buena letra llegó hasta nuestros días, en los tiempos de mi infancia, y algo después, la asignatura de caligrafía estaba vigente en las escuelas de instrucción primaria de nuestra ciudad y probablemente de tan, con sus días y horas señaladas, sus exámenes y sus calificaciones. Posteriormente, y en la actualidad, observo que esta enseñanza ha caído en desuso, hasta tal punto que muchos niños ya no sólo tienen mala letra, sino que ni saben tomar la pluma como Dios manda, los dedos como adoloridos de un reúma articular, de tan mal como efectúan en el lado acto de echar la firma. Y como no sorprenderse a alguno de estos muchachos, su reacción fue de que sólo se daba clase (de caligrafía), sino mal ejemplo.

Es cierto que Humboldt se refirió a los de su tiempo, y el caso es que yo, por lo visto, de casta la venía al mundo torpe y el guetaretane Iturzaeta, tuvieron en pasados agregados antepasados en el arte de la buena letra. Y, en el duranguesa Juan de Iziar, así como su avenaudo de nuestro Madariaga, ambos del siglo XVI, de notables calígrafos, fueron excelentes hombres de letras, habiendo sido calificado el primero de ellos como el inmenso, llamando la atención en Zaragoza, donde se hallaba, por la maravillosa construcción gramatical de sus escritos y de su lenguaje. Era no sólo hombre de buena letra, sino de buenas letras, que aunque parezca, no es lo mismo.

Propósitos de calígrafos, recuerdo el gran aprecio que, en su época, gozaban por parte del Ayuntamiento, se, según, copias de las obras calográficas del donostiarra Besquen, decoraron en grandes cuadros, pero todos ellos, exclusivos expuestos en las salas del Museo Municipal. Se trata de los cuadros, de grandes dimensiones, pasaron de las obras calográficas de mayor tamaño y amplitud, pues no se limitaba a meras letras, sino que, en un tema de composición y a gran escala, incluía de figuras humanas, todo ello realizado con técnica de los que tuvo el Ayuntamiento, que no se contentó con obsequiar en mero papel de dichos cuadros? Y si hay alguna razón para no dar los salas de nuestro Museo Municipal (y otro tanto, de otras obras), ¿por qué no se destinan (en entendido) a decorar las paredes desnudas de dependencias municipales, tales como las escuelas, en lugar de un almacén o pudriéndose en un sótano? Y, ¿por qué no se ofrece una obra de cultura fácil y hacedera, realizar en el fondo de nuestro pequeño tesoro artístico local y exhumarlo a la luz del día, distribuyéndolo y exponiéndolo en otro, condenados, quien sabe hasta cuándo, o quizás para siempre, en ese misterioso limbo que son los almacenes de los museos? Y, ¿por qué no, finalmente, la voluntad de los donantes de que, porque para ese viaje no necesitaban al museo; la «Mesa revuelta», de Iturzaeta, por ejemplo, se reserva con todos los honores nada menos que al Museo Pedagógico de Madrid.

UN DONOSTIARRA

DE LUNES A DOMINGO

AYER DOMINGO. — La magnífica temperatura por la mañana animaría, sin duda, a mucha gente a iniciar una excursión al campo. Para a primeras horas de la tarde llovió, en algunos instantes con intensidad, continuando con esta tónica general de los últimos días, de claros y oscuros y por lo tanto de intermitentes chaparrones.

Los cazadores aguzan su tiempo hábil para la caza de la paloma en vanas esperas en los alrozones y lagunas anchadas de nuestra geografía. Los pescadores fluviales se encuentran con los cursos bajos de caudal porque la tierra sedienta de agua absorbe todo el producto de las lluvias de estos días.

Tras el café muchos continuaron sentados en sus sillones para presenciar el encuentro entre las selecciones de fútbol de España y Hungría.

CRISIS DE LA MAQUINA HERRAMIENTA. — Con asistencia de representantes de toda España se ha celebrado en San Sebastián la asamblea general de A.F.M. (Asociación Española de Fabricantes de Máquinas Herramienta). En la misma, se hizo un exhaustivo análisis de la situación del sector, que arrojó un triste balance, al catalogarse a 1976 como el peor año en cuanto a la situación del mercado nacional se refiere, dado que el consumo de máquinas herramienta descendió en un treinta por ciento. La larga crisis que soporta el sector hizo que en 1975 se ahogaran 7 empresas, de las que 5 cerraron y 2 cambiaron de actividad. En 1976 fueron otras 2 las empresas que cerraron sus puertas y varias más las que establecieron jornadas de trabajo reducidas. Gracias a la exportación no se acabó la bancarrota. El total de la exportación de máquinas herramienta ha alcanzado prácticamente los seis mil millones de pesetas, lo que representa un cuarenta y nueve por ciento sobre la producción estimada en 12.120 millones de pesetas.

ORDENACION RURAL DEL GOIERRI-ERDIERRI. — En el pasado Consejo de Ministros se aprobó un real decreto por el que se acuerdan actuaciones agrarias de ordenación de explotaciones en la zona sur de Guipúzcoa (Goierri - Erdierri) esta ordenación beneficiará a 82 municipios con una superficie agrícola de 34.835 hectáreas, con una serie de ayudas de tipo económico y técnico que contribuirán a la modernización del «caserío», como explotación agrícola - ganadera.

AUTOGOBIERNO SOCIO - CULTURAL. — Vergara se propone autogobernarse socio - culturalmente. Ante la idea nacida del pueblo, el Ayuntamiento, Promoción Cultural Vergarana y Aliartu-Naf (Unión de Sociedades y Hermandades), deben promover y canalizar una auténtica participación de toda la comunidad en una serie de bienes cada vez más importantes y más necesitados en una acción coordinada. Estas entidades proponen al pueblo lo siguientes: una contribución única y realmente colectiva: la aportación de tiempo de trabajo, una contribución laboral de todos los residentes en Vergara, empresas, comercios, servicios, operarios, dependientes, profesionales...

Se trata de trabajar una hora al mes, con cuyo producto realizará Vergara todas sus necesidades en el ámbito socio - cultural.

«CUMBRE» DE LA IZQUIERDA VASCA. — Se reunió en el Ayuntamiento de Vergara el organismo que agrupa a partidos políticos de izquierdas «Euskal Erakunde Herritarra». Entre otros puntos se distribuyeron matizaciones sobre la convocatoria del «Aberri Egunn», postura a adoptar ante las próximas elecciones y aceptación o no de las Juntas Generales.

ESTUDIO ECOLOGICO Y ECONOMICO DEL PAIS VASCO. — La Sociedad de Ciencias Naturales «Aranzadi» va a realizar un estudio exhaustivo, el primer estudio a fondo sobre los pros y los contras del pinar gladiata, esto es, el pino insignis en nuestro país y más concretamente en Guipúzcoa.

El estudio lo financiará la Caja Laboral Popular, que pondrá en manos de «Aranzadi» cuatro millones de pesetas.

JORNADAS VASCO-CATALANAS. Se han celebrado en nuestra ciudad unas interesantes Jornadas Vasco-Catalanas, con motivo de la presentación en San Sebastián del Congreso de Cultura Catalana. En el Forum Larramendi la escritora María Aurelia Capmany habló sobre «La cultura como entidad de un pueblo. La lengua, vehículo de cultura».

En el Frontón Anoeta se celebró un festival de la canción vasco-catalana, con el que se dio fin a estas Jornadas. Actuaron los cantautores Xabier Lete, Antxon Valverde y Pi de la Serra.

Al servicio de la gastronomía y repostería

MANTELES PAPEL
SERVILLETAS PAPEL
BANDEJAS CARTON
BLONDAS PAPEL
BASES DE COPA
CAPSULAS PAPEL
FILM ADHESIVO
RECIPIENTES ALUMINIO
ROLLOS ALUMINIO
SERVILLETEROS
PAPELES DIVERSOS

TAMOA
industrias del papel
PEDRO Mª TAMAYO IDAIRETA
CAMINO DE MUNDAIZ (EGUIA)
TELF.42 37 70 - POSTAL 1.347
SAN SEBASTIAN

DONOSTIAREN PARTE ZAHARREKO KALE IZENAK

Donostian gaur parte zahartzat ezagutzen dena bera baino zaharragoa zen Antigua partea (Antigua, eta ez Antiguo), honen bai da Gipuzkoako hiri nagusiak bere sorrora. Baina XIV. menderako orain Parte Zahartzat ezagutzen dena izan da garraitzituagoa eta handiagos ere bai.

Bere kaleak onduen estudiatu zituena Serapio Mujika izan zen, «Las calles de San Sebastián» deritzen liburuan adierazten digun bezala. Liburu hau 1916. urtean argitaratu zuen eta 1965ean birargitaratua izan zen.

S. Mujikak bere lanerako erabili zituen agiri zaharrik ohiartzikoenak 1338 eta 1433 urteetako erreketeten, 1489 eta 1630 urteetako Ordenantzetan eta 1566ko erroikatik aterak izan ziren. Horiez gainera, Ugartemendiak 1813an urte bereko erreketaren ondoreen jaso zuen planoa eta baita 1860 bertako etxe-bizitzak numeratuz egin zenarensen; bestalde, 1897ko apirilaren 13an euskaraz jartzeko onartu ziren izenak era emeten ditu. Eta orduan Donostiako Udaletxeak onartu zituenen argitasunak emango ditugu.

Ongi informatu gabeko askorentzat kale eta plaza hitzak hain gogozkoak ez badira ere, jatorrak eta Donostian hain bertakoak izan direla aitortu beharrean gaude. Euskal literaturam ere hala erabiliak dira eta Donostiaz idazteaz erabili dituztenen arteko ditugu Iparragirre, Bilintx, Anabitarte, Orixe eta beste. Eta holen itzala inork ezin lezake ukatu.

Agustin Anabitarte donostiar idazlea, 1932an Euskaltzaindiak Schuchardt zeritzan sariaz goretsi zuan Donostia Izeneko lauargalagatik. Lan eder hau «Euskera», XIV (1933), aldizkarian publikatu zen eta bertatik liburu berezi bat ere eginaz. Euskaraz jator idatzia egotesaz guinera badu liburu honek; bestelako dohainik ere bertako kondaira jakingarri asko jasotzeaz. Txistularien kale-jira adierazteaen honako pasarte hau dakar bertako kaleetaz: «Plaza Berriik asi ta Arrandegi. Esnategi. Ureta ta Eskotilla-kaleetan barrena hira osoa egiten zuten ostera Plaza Berrian gartzeko». Berri askoren artean bi kale ere ematen ditu S. Mujikak aipatzen ez dituenak. Parte zaharrari dagokionez, «Astokale» eta «Urdaneta-kale».

Honen bestez, irakurlea ohartuko da egiazko jatortasunez, eta euskarazko izenen hariari jarraituko diogu, batez ere 1897an Udaletxeak onartu zituenetan bilatuz:

AINGERU-KALEA (calle del Angel).

APAIZ-KALEA (calle de Fermín Calbetón, antes del Puyuelo). 1338ko erreketen eta 1489ko Ordenantzetan Poyuelo izenez agertzen da kale hau. Gaur ordea, bikotasunik gabe erabili nahi baldin bada Fermín Calbetón kalea izan beharko da. itzulpen hola delako. Baina Udaletxearen esku dago Apaiz kale deitu ala ez.

ARRANDEGI-KALEA (calle de la Pescadería).

AZA-KALE-ZARRA (calle de Embeltrán). 1566ko agiritan «Denbeltran», Embeltran (Em Beltrán, don Beltrán esan nahi du gaskoinez). Dunixi Azkue, «Mi pueblo ayer» liburuan (1932garrengo edizioaren 22. orrialdean) Amá-Birjina-bere deitzen dio Orain, Embeltran kalea edo Aza kale-zaharra izan Udaletxearen eskuetan dago

BILINCH-KALEA (calle de Vilinch) Oraingo ortografiaz Bilintx kalea hobeto dago, ata erradaz ere Bilintx behar luke

BRECHAKO-Plazachoa (plazuela de la Brecha). Grafia berrian Bretxako plazatxoa behar luke. Baina gaur egun apenaz erabiltzen da. Udaletxeak (Gran Casino zenak) bere leku-izenez baliik.

ESKOTILLA-KALEA (calle de San Jerónimo). Erdaraz ere erabili izan zen «de las Escotillas» bezala. Eta, erdaraz, bikoiztasun hau ezinezkoa bazen, euskaraz ere, arrazoi berogatik, bata edo bestoa hautatu beharra du.

ESNATEGI-KALEA (calle de Narrica). (Narica: Doña Rica, Enriqueta da gaskoinez). 1454. urteko agiritan agertzen da «Esnategi». Baina, bikoiztasun hau ere Kontxejuak erabaki beharko du.

GOLLADO-KALEA (calle de los Esterlines). 1566ko agirian «Calle de los Esterlines», baina 1897an Collado kalea jarri zioten euskaraz, eta 1909an Esterlinestarren-kalea jartzea erabaki zuten. Hitz hau aintzinako «Anseáticos» edo «Esterlines» etatik dator, honegatik, «esterlines» ez famili deitura eta ez herri edo hauzo izena ez denaz, ezta baserria ere —larren atzizkirik gabe behar luke, Esterlin kalea, soilik.

IGENTEA-KALEA (calle de Igentea). 1566ko agirietan agertzen da. Baina euskaraz jartzean g-ren ordez j hobeto letorkio, Anabitartek jartzen duen bezala, Ijentea kalea.

IKATZ-KALEA (calle de Juan de Bilbao). Haren ere berriz agertzen zaigu bikoiztasun hori; baina itzulzaileen egitekoa ez da Ikatz kalea eta Joan Bilbao kalearen artean hautapena egitea, erabaki hau hiriko agintariari dagokie.

IRIGO-KALEA (calle de Iligo). XVI eta XVII. mendeetako agirietan agertzen da. Eneko kalea behar bada jatorragoa litzeke, baina B. Iraola eta A. Anabitarte euskal idazlek Iligo erabiltzen dutenez, dagoan bezala utzea hobe izango da.

KALE-NAGUSIA (calle Mayor). Agiri zaharretan erdaraz agertzen da, baina, zalantzarik gabe, herriak ahoz aintzinatik erabiliko zuen kale Nagusia, hiribilduetan maiz agertzen den bezala, eta hala gertatu zen Bilintxek ere: «Iru errega detor / Kale Nagusitik...».

KAYAUBREKO-KALIA (calle de Frente al Muelle). Orain usta dut Muelle soilik erabiltzen dela. Oraingo grafiaz Kaiaurreko kalea behar luke. Baina, Kai edo Mollako etxeak ordea, Jarana izenez ezagutzegak dira.

LASALA-REN-PLAZACHOA (Plazuela de Lasala, antes de la «Aduana»). Orain Lasa plazatxoa hobe. 1853an hil zen Fermín de Lasala-ren oroiz jarria da.

LORENZIO-KALEA (calle de San Lorenzo). Agiri zaharretan «Lorencio» soilik aurkitzen da eta ez dakitu nondik sortu zen santu izena. Aldatu behar den ala ez Udaletxekoak erabaki beharko dute.

PERU-JUANCHO-KALEA (calle Nueva de Perujuancho). 1856an erabaki zen Nueva kendu eta Peru-Juancho soilik erabiltzea, baina hemen ere tipitzeko aztiki hori —txo grafiaz jartzea. PLAZA-BERRIA (Plaza de la Constitución, antes «Nueva»). Orain plaza del 18 de Julio denez, dagoenean uztea hobeto deritzagu; holako izenak euskaraez itzultzerik ez bai du merezi. Baina, askoz hobe plaza Berria (plaza Nueva)-ra berriz aldatzea.

PLAZA-ZARRA (Plaza de la Alameda, antes «Vieja»). Hemen ez dugu aldatu beharraren eragozpenik, gaur ez bai da erabiltzen.

IKASLEKUETAKO-PLAZACHOA (Plazuela de las Escuelas). Eskoletako plazatxoa hobeto zuen, baina oraindik hobetoago tokiaren izen zaharreri eustea Igera plazatxoa, 1813ko erreketa baino lehen calle de Atocha edo «de la Iguera» izenez ezagutzen zen. S. Mujikaren ustez «Higuera»tik etor zitekean, baina askoz zihurragoa iduritzen zaigu Igera, errota edo ura jasotzeko bonbatik etortzea. Hau egiztatzeko Donostian berton dugu Igara ere. esan nahi berdina duena.

PORTU-KALEA (calle del Puerto).

PUTZU-KALEA (calle del Pozo). 1433ko erreketan aipatzen da «Pozo de las Herrerías». Baina gaur egun ez da erabiltzen.

SAN BIZENTE-KALEA (calle de San Vicente). 1566ko agirietan «la calle Denbeltrán con la acera de San Vicente» aipatzen da. «San» baino lehenago «Done» erabili zen euskaraz, biak latinotik etorriaren; Donostia izen bera dugu lekuko, San Sebastián-en ordez. Baina Erdi Aroaren bukaeratik «San» erabiltzen da Donostian berton eta donostiar euskal idazlek ere hola egortu digute. Joan zen mendekoak behinikpehin. Baina, aitortu beharra dut, aldaldean ohitua jatorragoz gorde dela «Done». 1897an Udaletxeak hetako izen guziak «San»-ekin jarri zituen.

SAN JUAN-KALE (calle de San Juan). S. Mujikak dionez, agiri zaharretan «calle de Maese Lope» ere agertzen omen da.

SANTA ANA-KALEA (calle de Santa Ana). Orain ez da ezagutzen.

SAN TELMO-KALEA (calle del 31 de Agosto). Lehen lehenago «calle de la Trinidad» zenez, baita ere posible litzake berriz hartzea, bestela bobeki da Abuztuaren 31ko kalea jartzea, 1813an izan zen erreketaren eroiz.

ZUBIGAIN-KALEA (calle del Campanario). Kampaileri kalea egokiako luke.

ZURRIOLA-KALEA (calle de la Zurriola). Orain Zurriolako zubia ezagutzen da, baina izen honetako kalerik ez.

Hoiek dira 1897kotzat S. Mujikak agertzen dituen guziak. Euskarazkoak, bere aldetik, Gaztelura-bideko-kalea ere azaltzen du. baina ez ustez hobeto-bago da (Gartelu-bide kalea deitzea.

Denen dela, ezer berririk pontsatzean lehengo ohituraren eragozpenez behar du. Euskaltzaindiari itzulpena eskatu zitzaion. Izenak era batean jartzea, gazteleraz eta euskarazko itzulpenez, gazteleraz era batera eta euskarazkoan ohitura zaharrari jarraituaz, edo ere egokiagozkora itzultzea Udaletxearen eginkizuna da. zeren berak bakarrik bai du izenak hautatzeko edo aldatzeko eskubidea, legezkoa den bezala.

Ni neu historian zehar tradiziozetorri zaigun izeneri eusteaen aldekoa naiz, ikiitzen diren kale berrietan ere, ahal delarik, toki izenez jarri behar dira. Jatortasuna gordeaz historia ikerketetarako lagungarri bai dira.

Las calles de San Sebastián disponen de una documentación bastante amplia gracias a la obra de Serapio Mújica, que se titula «Las calles de San Sebastián» (1916). Segunda edición 1965). De la misma entresacamos y comentamos las de la Parte Vieja que figuran en castellano y vascuence, según acuerdo del Ayuntamiento donostiarra de 13 de abril de 1897.

Sin prejuicios de dualismos, tal vez sería interesante mantener el nombre oficial actual en castellano y el tradicional o popular en vascuence. Lo cual es de la competencia del Ayuntamiento.

Particularmente somos de la opinión de mantener en todos los casos los nombres históricos y tradicionales. Los cambios, por lo general, sólo conducen a confundir y a desarraigar a los propios habitantes. Es más, hasta a la hora de abrir nuevas calles y plazas se debarían tomar en cuenta los topónimos del lugar para mantenerlos en los nombres de esas calles y esas plazas.

Las calles que figuran en el texto en vascuence no necesitan de explicación, detrás de cada nombre en vascuence, entre paréntesis, figura el nombre en castellano tal como consta en el nomenclátor de 1897, y en las notas que siguen doy algunas aclaraciones históricas o propongo la forma más correcta en vascuence, a veces hago constar su uso en escritores vascos donostiarras. Y la norma tradicional debe servir de pauta para implantar los nombres en vascuence al resto de la ciudad.

JUAN SAN MARTIN

NOTAS Y AVISOS

SERVICIO DE URGENCIA

Farmacias de urgencia para hoy, domingo del Seguro Obrero y festivos: Dios Iglesias, Ave. Sancho el Sabio, 10 y Ortiz de Zárate, Ave. de Francisco Ascasibar, 2 y 4 (Ayuntamiento). Abierta hasta las 22 horas.

Ambulancias: Urgencias 46-11-11, o en las farmacias de guardia.

Hospitales: Ave. de Sancho el Sabio, 2 y Ave. de Francisco Ascasibar, 2 y 4 (Ayuntamiento).

Cruz Roja: Urgencias 22-22-22.

Hospital Provincial: Ave. de Sancho el Sabio, 2 y Ave. de Francisco Ascasibar, 2 y 4 (Ayuntamiento).

Clínica Quirón: Ave. de Sancho el Sabio, 2 y Ave. de Francisco Ascasibar, 2 y 4 (Ayuntamiento).

Clínica Ortopédica: Ave. de Sancho el Sabio, 2 y Ave. de Francisco Ascasibar, 2 y 4 (Ayuntamiento).

Clínica Psiquiátrica